

如何提高英文写作

都以为在中国，学生的负担大，经常超载学习到晚上 11 点甚至更晚，到了美国负担就会有所减轻。其实，这是没有经历过美国中学的人的想象，中国学生在美国求学，学习到凌晨一两点也不少见。就中国小留学生而言，在美国求学所碰到的挑战是多方面、多层次的，其中最常见也是最大的挑战就是英文写作。在美国学校、写作随处可见，英文文学、历史甚至是理科课程。因为写作覆盖面广，渗透程度深，对学生平时的成绩有直接的影响，所以也成了学生必须要跨过去的一道门槛。从一位来自北京的学生上完一年的写作课之后的感言，我们既可以看出写作的困难，又能够听得出她水平和自信心的提高。中国人用英文写作，让美国人实实在在地明白，就好比要男人学会讲女人听得懂的话。虽然说男人女人之间有一些人的共性，但是要做个被女人听得懂，又被女人欣赏的男人，光依赖那些共性是不够的，关键是要懂得女人的文化和习惯。不管男人自己原先的表达方式和思维有多清楚、多丰富，如果不是女人所熟悉的，她就不会买你的帐。同样地，写作要提高，首先要跨越的障碍是文化性质的，其次才是语言性质的。反过来讲，如果一个中国人在美国逐渐习惯了用英文写作，而且长时间不用自己的母语书写，再次操笔用中文写作，就难免会受到英文的干扰。语言离不开文化，每种文化都有自己的价值、世界观、独特性和局限性。英文写作久了，若疏忽了自己的母语或者其他语言，自己思考问题的角度和想法也会产生变化，也会受到局限。这也是小留学生不注重母文化的修炼所存在的风险。林语堂先生令人敬佩的一大原因就是他能够在两种文化里自由穿梭，熟练地用两种语言，书写给各自文化下的人群阅读。他在男人堆里说男性的话，在女人群里说女性的话，两边都觉得林先生是自己人。这是一种非常了不起的修养。明白了这点之后，对于国际学生在写作中出现的各种类型的困难，我们才会有更深刻的理解。

1、国际学生在英文写作上存在哪些困难 国际学生在英文写作上的困难主要分为五类，以下是对每一类的描述和其产生的原因。

现象一：总是先想到中文，然后翻译成英文。原因：这个现象一般会出现在刚开始用英文写作或者操笔不多的人群，主要是因为学习者还没有习惯直接用英文来思考和表达。来美国读高中、大学或者研究生的人群，应该都有一定的英语基础，因此绝大部分留学生完全有能力用英英词典来扩展词汇量，我也强烈建议大家这样做。要习惯语言之间除了基本的词汇相通之外，很多单词并不是一一对应的，甚至有些概念是唯一性的。在学习抽象性质的词汇时，英英词典所提供的不仅仅是意思，还有感情色彩，带有意境，学习者的收获会更大、更彻底。

现象二：每写几个字或者几句话就删了重新写，总觉得用词不当或者语法不完美。这样反反复复写得很累，而且兴趣和信心都受到了打击。原因一：学习者对写作没自信。增强写作自信的最有效方法就是实战。只要愿意全新全意地投入到写作里来，通过一年的实际锻炼，任何学生在写作能力和写作自信上都会有所提高。原因二：误解构成优秀写作的元素。不少中国学生都认为，一篇优秀的作文就要追求语法完美，词汇深奥。这完全是个误解。不客气地说，中国学生的这种误解往往是来自英文老师的误导。就语法来讲，中国的初中毕业生对英语语法的掌握就已经达到了一个相当的水平，再提高对语法的要求并不会对写作水平有明显的促进作用。就词汇量来讲，如果仅仅通过背单词来扩充词汇量的话，写作的提高也不会明显，说到底，背诵单词和运用词汇是两码事。因此不少英语学习者在掌握了语法、背诵了单词之后，写作依旧感到困难，只能是走一步，算一步，希望随着时间的推移，自己也能进步，而实际上，提高写作水平需要针对性练习。

现象三，写作者自认为表达方式和写作思路清楚，但是读者阅读后是一头雾水。原因一：写作者受母语语言和文化的干扰严重，比如写句子。如果是从中文翻译成英文，有时就会让人读过后一头雾水。我在接触中国学生的文章时，经常会发现这样的现象：学生的文章在我看来就如同小溪，清澈见底，浅显易懂，但是对于我的美国同事，就如同黄河之水，浑浊不清。这是为什么呢？原因就在于我能够把他的英文句子回复成中文的原意，当然就一目了然。想要克服这个困难不难，但需要时间。我建议学生尽量多找老师讨论自己的文章，针对不清楚的语句和段落，先通过口述解释给老师自己想表达的意思，然后再请老师帮忙，现场修改。这个讨论和修改的过程很关键，因为只有通过这个过程，学生才会慢慢领悟英文表达方式的特点以及和中文的区别。没有过程，只有最后的修改，作用不会很大。原因二：作者没有从读者角度考虑。中文写作和英文写作的最大区别在于读者和作者之间谁主谁宾。中文文章，作者喜欢写得含蓄，留有悬念，很有可能到了文章结尾时，读者才看明白作者的用意。倘若读者不能明白作者的意思，那是读者自己的水平问题。但是英文写作要遵守一个原则，那就是“以读者者为中心”(reader-centered)如果读者不能明白作者所要表达的意思，这个责任在于作者。因此用英文写作，要尽量为读者考虑，把事情说得明白、直接。其实中美之间的文化差异又何尝不是如此，这也更印证了写作的首要考虑是文化，其次才是文笔。原因三：文化的差异。虽然大家都知道这一点，但是我不知道大家是否都有更深刻的认识。给个具体例子：同样一个名词，如“鸟”，你问几个美国人，再问几个中国人，让他们各自说出最具代表性的几种鸟，答案是不一样的。在中国，麻雀、燕子等肯定在其中，而美国人更容易联想到的是鹰或者蓝冠鸦。如果换成几个有代表性水果，美国人和中国人的前三个答案也是

有差别的。地理位置不同，最盛产的食物也不同，继而造就了文化上的不同。因此在写作中引用典故或者做比喻的时候，都要考虑到文化差异，尽量本土化，不然就会出现不伦不类的笑话。

现象四：绕弯表达自己的想法和情感，自己心里明白，但是找不到合适的措辞。原因一：不知道活用已知词语。不少学生总是认为自己的词汇量小，所以找不到合适的用词。我认为未必。熟悉海明威作品的话，你会发现大师级的人物用词并不是深奥无比，也没有依赖 SAT 或 GRE 里的“高级”词汇来表达自己的意思，折服读者。提高写作功力的重点还是在于作者是否能够熟练运用已经知道的词。掌握一个词，不仅仅是懂它的意思，更需要知道如何灵活运用。英语词语或者单词经常有多个完全不同的意思。举几个简单的例子来抛砖引玉：你是否知道下面几个熟悉词语的另外意思？是否在写作里运用过？exact(动词) husband(动词) grandfather(动词) 原因二：误解优秀英文写作的标准。中国人写文章倾向附庸风雅，之乎者也，认为这才是有水平。英文写作的标准很简单，三个字：“简而满”。什么意思呢？就是用简单的词来表达丰满的意。引用林语堂先生的话：“现代英文固是一种雄健丰富，不离本色的语言。中国人要写英文，必先淘汰古人‘做文章’的观念。愈平易自然愈好，愈少粉饰藻丽语句愈好。”总体来讲，不要往深处想，往简单里想。

现象五：心理上害怕，缺乏信心。学生害怕写作，讨厌写作，总认为自己写得不好，也看不出写作的目的。在学校，除了老师布置的作业之外，很多学生不知道写作是有自身乐趣的。原因：在学习写作的初期，老师或者写作课自身存在弊端，造成学生对写作没有公正而清楚的认识。更有甚者，不少中国学生对英文写作的认识很有可能是从托福、SAT 的写作部分人手的，或者仅仅限于应试写作。记得曾经有位学生回忆起他的应试经历，说自己背了几十个范文，在考试的时候套用。这样努力的好处在于能够临时对付考试，但弊端在于他真正的写作能力并没有得到多少提高，更糟糕的是有可能让学生从一开始就对写作存在误解，或是失去兴趣，产生害怕之心。写作是一个过程，这个过程步骤和精神是必须要通过练习去体会的，而且“乐在其中”的“中”就是过程，需要时间去领悟。

2、如何提高写作能力 写作如同建房子，既有过程也有最后的成品。作为读者，我们欣赏的是最后的成品对作者来讲，必定着重创作的过程，不仅仅要熟悉，而且还要在过程中加入自己的风格。要建的房子可分两种：一种是大家都熟悉的、普通的、规矩的建筑物。对于这类“房子”的要求不高，相应技术成熟，只要有蓝图，说明具体的规划，如高度、深度、占地面积、什么材料等等，就可以开始工程了。最后的成品也是可以预计到的、容易被大家接受的，比如学生宿舍楼。另一种是大家原本并不熟悉的建筑，比如中国 2008 年建成的鸟巢或是世界第一高的迪拜塔。这类建筑物都是大胆的第一次尝试，从设计到建成都具有唯一性。同样地，国际学

生所碰到的英文写作虽然按照文体来分会很多种，但是根据话题熟悉程度来分，也可分两大类——一是书写简单、熟悉、有把握的话题，二是书写自己根本没头绪的话题。对于前者，学生可以运用一些成形的、具有代表性的模板。只要尝试过几次，就可以达到熟能生巧的效果。以下就是一个模板。针对写作“挤牙膏”的现象，学生要克服“思路堵塞”(Writer's Block)的问题，有个简单的练习法可以试一试，那就是“轻松写作”(Free Writing)。我在美国任教的写作课里就穿插了“轻松写作”的练习，不少国际学生在坚持“轻松写作”一两个月之后，不仅能够在10分钟左右写出将近500字的文章，而且逐渐发现写作原来是件快乐的事情。什么是“轻松写作”呢？就是在限定的时间之内（如5分钟），围绕某个话题，不间断地写。写的时候不顾虑拼写，不顾虑语法，不顾虑用词，也不顾虑得分，想到什么写什么，宗旨在于不间断。如果实在想不到写什么，怎么办？这种事情在实际操练中是不会发生的。人的思维无时无刻不在运作，新的思想总是在产生。就算是脑子在某一瞬间一篇空白，作者也可以持续写作“我实在想不出来什么”是完全允许的空白补充。显然，该作者除了最后两句谈到跟主题有关的内容以外，其他内容都是不相干的，但这就是这个练习的精神所在。在初次下笔的时候，不要拘泥于文笔或者语法，因为你还要修改，没有必要第一次就写成功。再者，文笔和语法在衡量写作质量的时候，并不是首要考虑，首要的是内容、思想，而很多时候思想是闪电式来，闪电式走，不马上记录下来，却花时间去推敲用词和语法，那么你失去的就是内容。人的记忆力非常有限，去回忆10秒或20秒之前的一些想法，听上去容易，操作起来却很难。从学生的反馈来看，我的这种“轻松写作法”刚开始时并不轻松，困难在于大家不习惯。这是种专项训练，目的在于解决创作者的“思路堵塞”问题。因为是一项专门训练，所以一般人刚开始时非常不习惯不停笔写作5到10分钟。其实，一个人如果可以每天花10分钟，在某个固定的、安静的角落进行“轻松写作”，把自己当作唯一的读者，那么他的写作速度会提高，新颖内容层出不穷，并会发现写作的快乐。这种“轻松写作”可以帮助学生面对陌陌话题，克服“思路堵塞”。学生的写作绝大部分是出于作业需要，所以作品的读者就是自己的老师。对付作业式写作，这种“轻松写作”的初稿肯定是不够的，必须要进行第二轮的“聚焦写作”(Focused Freewriting)。学生要从初稿中找出跟主题有关的内容和思想，进行重点扩展和深入。在第一稿的基础之上，同一作者进行第二轮写作，这就是“聚焦”。以下是第二稿的一部分。第二轮的“聚焦写作”就要比第一轮更有焦点。以此循环练习，直到有足够的內容产生，学生此时可以考虑具体框架、用词和语法，多次修改后便能马到成功。涉及到修改，我再给两个建议：(1)自我修改，读出声音：为了达到更好的效果，学生可以用两手捂住耳朵，然后读自己的文章，只要自己听得到便可。这个技巧会让你去“听”自己哪里有不妥，而且通常情况下你自己就会找出好几处要修改的。(2)找别人给回馈：

给回馈并不是让他人帮你修改，所以小一定要找老师。你可以让对方回答以下几个问题：①你能很清楚地看懂我文章主要是讲什么吗？②你认为这篇文章的合适读者对象是谁？③我的文章里有哪里意思不清楚吗？④文章里所引用的证据足够吗？有力吗？⑤有没有不相关的内容？⑥文章的逻辑顺畅吗？⑦（你可以甚至让对方只读一小段，再问他）有没有兴趣再往下读？。当你能够把这儿个方面都照顾好了，最后再花力气把语法和用词修饰一番，便大功告成了！写作的整个程序听起来有些复杂繁琐，但是一旦成了习惯，写作就是一件快事。